

TRADUCTION - Version



Composante
UFR Sociétés,
Cultures et
Langues
Étrangères

- › **Langue(s) d'enseignement:** Français, Anglais
- › **Ouvert aux étudiants en échange:** Non
- › **Code d'export Apogée:** NEAN4C4A

Présentation

Description

Le cours de version repose sur la traduction de textes de l'anglais vers le français. Les textes étudiés sont généralement des textes littéraires (extraits de romans, nouvelles, etc.) plus ou moins contemporains. Le cours de version permet aux étudiant.e.s d'approfondir leur connaissance des deux langues : vocabulaire, grammaire, spécificités de chacune des langues, etc. Les étudiant.e.s devront traduire des textes toutes les semaines à la maison pour s'entraîner et ceux-ci seront ensuite corrigés en classe. Une bonne connaissance des deux langues est vivement conseillée pour ces cours. L'objectif est de s'interroger sur le fonctionnement des formes en contexte et leurs effets dans le discours au-delà des contraintes de règles.

Heures d'enseignement

TRADUCTION - Version

TD

12h

Période : Semestre 4

Compétences visées

SAVOIR-FAIRE : Traduire des extraits d'oeuvres littéraires en étant capable de justifier ses choix de traduction ; Identifier les registres de langue, le destinataire, les catégories grammaticales, les expressions idiomatiques ; Construire une traduction dans le respect des codes linguistiques

Bibliographie

Bibliographie obligatoire

Bouscaren, C., Mounolou, A. et J. Rey. *Le Mot et l'idée 2*. Ophrys, 2012 (disponible à la BU droit-lettre: 423.3 REY)

Le *Robert & Collins* : dictionnaire anglais-français

Lectures complémentaires

Chuquet, Hélène et Michel Paillard. *Approche linguistique des problèmes de traduction*. Ophrys, 1989.

Grellet, Françoise. *Initiation à la version anglaise*. Hachette supérieur, 2013 (BU Droit-Lettres: 428.02 GREL)

Vitale, Geoffrey. *Words in Context, A Practical Guide to the Vocabulary of Perception and Movement*, Dunod, 1995.

Infos pratiques

Campus

➤ Valence - Latour Maubourg / Marguerite Soubeyran